

LOIS, DECRETS, ORDONNANCES ET REGLEMENTS WETTEN, DECRETEN, ORDONNANTIES EN VERORDENINGEN

SERVICE PUBLIC FEDERAL AFFAIRES ETRANGERES,
COMMERCE EXTERIEUR
ET COOPERATION AU DEVELOPPEMENT

[C – 2018/14287]

3 DECEMBRE 2017. — Loi portant assentiment à l'Accord entre le Royaume de Belgique et la République d'Afrique du Sud sur l'exercice d'activités à but lucratif par les conjoints de membres du personnel diplomatique et consulaire, fait à Pretoria le 14 janvier 2016 (1)(2)(3)

PHILIPPE, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir, Salut.

La Chambre des représentants a adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

Article 1^{er}. La présente loi règle une matière visée à l'article 74 de la Constitution.

Art. 2. L'Accord entre le Royaume de Belgique et la République d'Afrique du Sud sur l'exercice d'activités à but lucratif par les conjoints de membres du personnel diplomatique et consulaire, fait à Pretoria le 14 janvier 2016, sortira son plein et entier effet.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le *Moniteur belge*.

Donné à Bruxelles, le 3 décembre 2017.

PHILIPPE

Par le Roi :

Le Ministre des Affaires étrangères,
D. REYNDERS

Le Ministre de la Justice,
K. GEENS

La Ministre des Affaires sociales,
M. DE BLOCK

Le Ministre des Finances,
J. VAN OVERTVELDT

Scellé du sceau de l'Etat :

Le Ministre de la Justice,
K. GEENS

Notes

1) Chambre des Représentants (www.lachambre.be):
Documents: n° 54-2644.

Rapport intégral: sans rapport.

(2) Décret de la Région flamande du 01/07/2016 (*Moniteur belge* du 17/08/2016), Décret de la Communauté germanophone du 12/12/2016 (*Moniteur belge* du 06.01.2017), Décret de la Région wallonne du 22/11/2018 (*Moniteur belge* du 12/12/2018), Ordonnance de la Région de Bruxelles-Capitale du 15/11/2018 (*Moniteur belge* du 28/11/2018).

(3) Date d'entrée en vigueur : 01/03/2019 ((art. 8).

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BUITENLANDSE ZAKEN,
BUITENLANDSE HANDEL
EN ONTWIKKELINGSSAMENWERKING

[C – 2018/14287]

3 DECEMBER 2017. — Wet houdende instemming met de Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Republiek Zuid-Afrika inzake het verrichten van betaalde werkzaamheden door partners van het diplomatiek en consulaire personeel, gedaan te Pretoria op 14 januari 2016 (1)(2)(3)

FILIP, Koning der Belgen,
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

De Kamer van volksvertegenwoordigers heeft aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

Artikel 1. Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 74 van de Grondwet.

Art. 2. De Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Republiek Zuid-Afrika inzake het verrichten van betaalde werkzaamheden door partners van het diplomatiek en consulaire personeel, gedaan te Pretoria op 14 januari 2016, zal volkomen gevolg hebben.

Kondigen deze wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel zal worden bekleed en door het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Gegeven te Brussel, 3 december 2017.

FILIP

Van Koningswege :

De Minister van Buitenlandse Zaken,
D. REYNDERS

De Minister van Justitie,
K. GEENS

De Minister van Sociale Zaken,
M. DE BLOCK

De Minister van Financiën,
J. VAN OVERTVELDT

Met 's Lands zegel gezegeld :

De Minister van Justitie,
K. GEENS

Nota's

(1) Kamer van volksvertegenwoordigers (www.dekamer.be):
Stukken: nr. 54-2644

Integraal verslag: zonder verslag.

(2) Zie Decreet van het Vlaamse Gewest van 01/07/2016 (*Belgisch Staatsblad* van 17/08/2016), Decreet van de Duitstalige Gemeenschap van 12/12/2016 (*Belgisch Staatsblad* van 06/01/2017), Decreet van het Waalse Gewest van 22/11/2018, Ordonnantie van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest van 15/11/2018 (*Belgisch Staatsblad* van 28/11/2018).

(3) Datum inwerkingtreding : 01/03/2019 (art. 8).

ACCORD ENTRE LE ROYAUME DE BELGIQUE ET LA RÉPUBLIQUE D'AFRIQUE DU SUD SUR L'EXERCICE D'ACTIVITÉS À BUT LUCRATIF PAR LES CONJOINTS DE MEMBRES DU PERSONNEL DIPLOMATIQUE ET CONSULAIRE

Le Royaume de Belgique, représenté par:

le Gouvernement fédéral,
le Gouvernement wallon,
le Gouvernement flamand,
le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale,
et
la République d'Afrique du Sud

Désireux de conclure un accord visant à faciliter l'exercice d'activités à but lucratif par certains membres de la famille du personnel de missions diplomatiques de l'État d'envoi ou de postes consulaires de ce dernier sur le territoire de l'État d'accueil,

Sont convenus de ce qui suit:

Article 1^{er}

Conditions

1.1 Sur la base de réciprocité, le conjoint d'un membre du personnel de l'État d'envoi sera autorisé à exercer une activité à but lucratif dans l'État d'accueil dans le respect des conditions énoncées ci-après.

1.2 Aux fins du présent Accord:

(a) par "membre du personnel de l'État d'envoi", on entend un agent diplomatique, un membre du personnel administratif et technique et du personnel de service de la mission diplomatique affecté auprès de l'État d'accueil ou d'une organisation internationale ayant un siège dans l'État d'accueil, un fonctionnaire consulaire, un employé consulaire ou un membre du personnel de service du poste consulaire, qui n'est pas un ressortissant ou un résident permanent de l'État d'accueil;

(b) par "conjoint", on entend une personne que l'État d'accueil a reconnue en tant que telle, qui accompagne un membre du personnel de l'État d'envoi et qui n'est pas un ressortissant ou un résident permanent de l'État d'accueil; ce terme désigne également le partenaire légal;

(c) par "Convention diplomatique", on entend la Convention de Vienne de 1961 sur les relations diplomatiques;

(d) par "Convention consulaire", on entend la Convention de Vienne de 1963 sur les relations consulaires.

1.3 Le conjoint qui en fait la demande sera autorisé à exercer une activité à but lucratif à compter de l'affectation du membre du personnel de l'État d'envoi jusqu'au terme de cette affectation.

1.4 L'autorisation pour un conjoint d'exercer une activité à but lucratif cessera de produire ses effets:

(a) à la date à laquelle l'affectation du membre du personnel de l'État d'envoi prend fin; ou

(b) lorsque le conjoint n'a plus le statut de membre de la famille.

1.5 L'autorisation pour un conjoint d'exercer une activité à but lucratif sera donnée conformément aux dispositions légales et réglementaires en vigueur dans l'État d'accueil et ne dispensera en aucun cas le conjoint de satisfaire aux exigences légales ou autres relatives à l'exercice d'une activité à but lucratif, qu'il s'agisse de données personnelles, de qualifications professionnelles, commerciales ou autres dont l'intéressé doit justifier pour exercer une telle activité.

Art. 2

Immunité de juridiction en matière civile et administrative

2.1 Au cas où un conjoint jouit de l'immunité de juridiction en matière civile et administrative dans l'État d'accueil, en vertu de la Convention diplomatique, de la Convention consulaire ou de tout autre instrument international applicable, cette immunité ne s'appliquera pas aux actes découlant de l'exercice de l'activité à but lucratif et rentrant dans le champ d'application du droit civil ou administratif de l'État d'accueil.

2.2 En pareil cas, l'État d'envoi lèvera également l'immunité d'exécution de toute décision judiciaire prononcée à l'encontre du conjoint.

OVEREENKOMST TUSSEN HET KONINKRIJK BELGIË EN DE REPUBLIEK ZUID-AFRIKA INZAKE HET VERRICHTEN VAN BETAALDE WERKZAAMHEDEN DOOR PARTNERS VAN HET DIPLOMATIEK EN CONSULAIR PERSONEEL

Het Koninkrijk België, vertegenwoordigd door:

de Federale Regering,
de Vlaamse Regering,
de Waalse Regering,
de Regering van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest,
en
de Republiek Zuid-Afrika

Geleid door de wens een overeenkomst te sluiten teneinde het verrichten van betaalde werkzaamheden door bepaalde gezinsleden van het personeel van de diplomatieke zendingen van de Zendstaat dan wel van consulaire posten die deze heeft op het grondgebied van de Ontvangende Staat, te vergemakkelijken;

Zijn het volgende overeengekomen:

Artikel 1

Voorwaarden

1.1 Op grond van wederkerigheid mag de partner van een personeelslid van de Zendstaat onder bepaalde voorwaarden in de Ontvangende Staat betaalde werkzaamheden verrichten.

1.2 Voor de toepassing van deze Overeenkomst wordt verstaan onder:

(a) "personeelslid van de Zendstaat": een diplomatiek ambtenaar, een lid van het administratieve of technische personeel en van het bedienend personeel van de diplomatieke zending dat is aangemeld bij de Ontvangende Staat of bij internationale organisaties die een zetel hebben in de Ontvangende Staat, een consulaire ambtenaar, een consulaire bediende en een lid van het bedienend personeel van de consulaire post, dat geen onderdaan is van de Ontvangende Staat of geen vaste verblijfhouder op zijn grondgebied;

(b) "partner": een persoon die als dusdanig door de Ontvangende Staat werd erkend, die een personeelslid van de Zendstaat vergezelt en die geen ingezetene is van de Ontvangende Staat of geen vaste verblijfhouder op zijn grondgebied. Met dit begrip wordt ook de wettelijke partner bedoeld;

(c) "Diplomatiek Verdrag" betekent het Verdrag van Wenen inzake diplomatiek verkeer van 1961;

(d) "Consulair Verdrag" betekent het Verdrag van Wenen inzake consulaire verkeer van 1963.

1.3 Op aanvraag krijgt de partner de toestemming om betaalde werkzaamheden te verrichten. Deze toestemming kan ingaan vanaf de aanstelling van het personeelslid van de Zendstaat en vervalt wanneer de aanstelling eindigt.

1.4 De toestemming voor een partner om betaalde werkzaamheden te verrichten vervalt:

(a) wanneer de aanstelling van het personeelslid van de Zendstaat eindigt; of

(b) wanneer de partner niet langer deel uitmaakt van het gezin.

1.5 De toestemming voor een partner om betaalde werkzaamheden te verrichten wordt verleend overeenkomstig de wetten en voorschriften die in de Ontvangende Staat van kracht zijn en betekenen niet dat de begunstigde wordt vrijgesteld van de wettelijke of andere vereisten inzake betaalde werkzaamheden, ongeacht of deze persoonsgegevens, professionele, commerciële of andere kwalificaties betreffen waarvan de belanghebbende het bewijs dient te leveren voor het verrichten van bedoelde werkzaamheden.

Art. 2

Civil- en administratiefrechtelijke immuniteit van rechtsmacht

2.1 Ingeval de partner civil- en administratiefrechtelijke immuniteit van rechtsmacht geniet in de Ontvangende Staat, overeenkomstig het Diplomatiek Verdrag, het Consulair Verdrag, dan wel enig ander toepasselijk internationaal verdrag, is deze immuniteit niet van toepassing op handelingen die voortvloeien uit het verrichten van betaalde werkzaamheden welke onder het burgerlijk en administratief recht van de Ontvangende Staat vallen.

2.2 In dat geval zal de Zendstaat ook afstand doen van de immuniteit van tenuitvoerlegging van alle gerechtelijke uitspraken tegen de betreffende partner.

Art. 3

Immunité de juridiction en matière pénale

Au cas où un conjoint jouit de l'immunité de juridiction en matière pénale dans l'État d'accueil, en vertu de la Convention diplomatique, de la Convention consulaire ou de tout autre instrument international applicable:

(a) l'État d'envoi lèvera l'immunité de juridiction en matière pénale dont jouit le conjoint à l'égard de l'État d'accueil pour tout acte ou omission découlant de l'exercice de l'activité à but lucratif, sauf dans les cas particuliers où l'État d'envoi estime que cette mesure pourrait être contraire à ses propres intérêts; et

(b) cette levée d'immunité de juridiction en matière pénale ne sera pas considérée comme s'étendant à l'immunité d'exécution d'une décision judiciaire, qui devra faire l'objet d'une demande de levée spécifique; dans ce cas, l'État d'envoi prendra la requête de l'État d'accueil sérieusement en considération.

Art. 4

Régimes fiscal et de sécurité sociale

Conformément aux dispositions de la Convention diplomatique, de la Convention consulaire ou de tout autre instrument international applicable, le conjoint sera assujéti aux régimes fiscal et de sécurité sociale en vigueur dans l'État d'accueil pour tout ce qui se rapporte à l'exercice de cette activité dans cet État.

Art. 5

Procédures

5.1 Toute demande visant à obtenir l'autorisation d'exercer une activité à but lucratif sera envoyée, au nom du conjoint, par l'ambassade de l'État d'envoi au service du Protocole du Département des Relations internationales et de la Coopération de la République d'Afrique du Sud ou à la direction du Protocole du Service public fédéral Affaires étrangères, Commerce extérieur et Coopération au développement du Royaume de Belgique, suivant le cas.

5.2 Après vérification que l'intéressé est bien un conjoint visé par le champ d'application du présent Accord et après examen de la demande officielle, l'ambassade de l'État d'envoi sera informée par le gouvernement de l'État d'accueil que le conjoint peut exercer une activité à but lucratif

5.3 Les procédures suivies seront appliquées de manière telle que le conjoint puisse entreprendre une activité à but lucratif dans les meilleurs délais. À cet égard, les formalités nécessaires pour obtenir l'autorisation d'exercer une activité à but lucratif seront accomplies rapidement.

Art. 6

Durée et dénonciation

Le présent Accord restera en vigueur pour une période indéfinie, chacune des Parties pouvant y mettre fin à tout moment, moyennant un préavis de six (6) mois adressé par écrit à l'autre Partie.

Art. 7

Rapatriement de fonds

Les personnes autorisées à exercer une activité à but lucratif dans le cadre du présent Accord pourront rapatrier les revenus découlant d'une telle activité du territoire de l'État de la Partie où l'activité est exercée, conformément aux conditions établies pour les travailleurs étrangers dans la législation nationale dudit État.

Art. 8

Entrée en vigueur

Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date d'échange de la dernière notification de l'accomplissement des procédures constitutionnelles et légales requises.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment mandatés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Pretoria, le 14 janvier 2016, en deux exemplaires originaux, chacun en langues française, néerlandaise et anglaise, tous les textes faisant également foi.

Art. 3

Immunitet ten aanzien van strafzaken

Ingeval de partner immunitet geniet ten aanzien van de rechtsmacht in strafzaken van de Ontvangende Staat, overeenkomstig de bepalingen van het Diplomatiek Verdrag, het Consulair Verdrag, dan wel van enig ander internationaal verdrag:

a) doet de Zendstaat afstand van de immunitet van de rechtsmacht in strafzaken die de partner ten aanzien van de Ontvangende Staat geniet met betrekking tot elk handelen of nalaten dat voortvloeit uit de betaalde werkzaamheden, behalve in bijzondere gevallen wanneer de Zendstaat van mening is dat het doen van afstand in strijd zou kunnen zijn met zijn belangen; en

b) het doen van afstand van immunitet ten aanzien van de rechtsmacht in strafzaken wordt niet geacht mede betrekking te hebben op de immunitet ten aanzien van de tenuitvoerlegging van de rechterlijke uitspraak, waarvan uitdrukkelijk afstand moet worden gedaan. In dergelijk geval neemt de Zendstaat het verzoek van de Ontvangende Staat ernstig in overweging.

Art. 4

Belasting- en sociale zekerheidsstelsels

In overeenstemming met de bepalingen van het Diplomatiek Verdrag, het Consulair Verdrag dan wel krachtens enig ander toepasselijk internationaal verdrag is de partner onderworpen aan de belasting- en sociale zekerheidsstelsels van de Ontvangende Staat, ten aanzien van alles wat verband houdt met het verrichten van bedoelde werkzaamheden in deze Staat.

Art. 5

Procedures

5.1 Elk verzoek om toestemming voor het verrichten van betaalde werkzaamheden wordt uit naam van de partner door de ambassade van de Zendstaat gestuurd naar de dienst Protocol van het Departement Internationale Betrekkingen en Samenwerking van de Republiek Zuid-Afrika dan wel naar de Directie Protocol van de Federale Overheidsdienst Buitenlandse Zaken, Buitenlandse Handel en Ontwikkelingssamenwerking van het Koninkrijk België.

5.2 Na verificatie of de betrokkene een partner is zoals voorzien in het toepassingsgebied van deze Overeenkomst en na onderzoek van het officiële verzoek, zal de regering van de Ontvangende Staat de ambassade van de Zendstaat ervan in kennis stellen dat de partner de betaalde werkzaamheid mag uitoefenen.

5.3 De gevolgde procedures worden dusdanig toegepast dat de partner zo snel mogelijk betaalde werkzaamheden kan verrichten. In het verlengde hiervan zal onverwijld worden overgegaan tot de formaliteiten voor het verkrijgen van de toestemming om betaalde werkzaamheden te verrichten.

Art. 6

Duur en beëindiging

Deze Overeenkomst blijft voor onbepaalde duur van kracht, met dien verstande dat elk van de Partijen ze te allen tijde kan beëindigen door hiervan zes (6) maanden van te voren schriftelijk kennis te geven aan de andere Partij.

Art. 7

Repatriëring van geldmiddelen

Personen die in het kader van deze Overeenkomst de toestemming hebben om betaalde werkzaamheden te verrichten mogen hun bezoldigingen voor deze werkzaamheden repatriëren vanop het grondgebied van de staat van de Partij waar de werkzaamheden worden uitgevoerd, overeenkomstig de voorwaarden die in de nationale wetgeving van de betreffende staat voor buitenlandse werknemers zijn vastgelegd.

Art. 8

Inwerkingtreding

Deze Overeenkomst treedt in werking op de eerste dag van de tweede maand volgend op de dag van uitwisseling van de laatste kennisgeving van de voltooiing van de grondwettelijke en wettelijke procedures.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe naar behoren gemachtigd door hun respectieve Regeringen, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN te Pretoria, op 14 januari 2016, in twee originele exemplaren, in de Nederlandse, de Franse en de Engelse taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek.